

???????? ???? ?????????????? (???????? ??????)

??? 12?? ?????????????? 2013 (\*)

«????????????? ?????????????????? — ??? ?????????????????? — ?????? ?????????????????? — ?????????????? ??? ???  
????????????? ??? ?????????? ?????????????????? — ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ??? ??  
????????? ?????????????????? — ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????????????????? ???  
????????? ??? ?????????? ?????????????????? — ?????????????? ?????????????????????????? ??? ?????????????????? ???  
????????????????????????? ?????????????????????? — ?????????????? ?????????????????? ?????????????????????????? ???  
????????????????????? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????????? ??? ??????????????????????»

????? ?????????? C-303/12,

?? ?????????????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? 267 ?????,  
??o????????????????? ??? ?? tribunal de première instance de Liège (?????????) ?? ?????????? ??? 31??  
???????? 2012, ? ?????????? ?????????????????? ?????????????????????? ?????? 21 ?????????? 2012, ??? ?????????? ???  
?????????

**Guido Imfeld,**

**Nathalie Garcet**

?????

**État belge,**

?? ?????????????????? (????????? ??????),

????????????????? ??? ?????? T. von Danwitz, ??????????????????????, E. Juhász, A. Rosas (?????????????), D.  
Šváby ??? C. Vajda, ??????????????,

????????????? ??????????????????: P. Cruz Villalón

?????????????????: V. Tourrès, ?????????????????? ??????????????????,

????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??' ?????????????????? ?????????????????? ???  
22?? ?????????????? 2013,

????????????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????????:

– ? G. Imfeld ??? ? N. Garcet, ?????????????????????????????? ??? ?????? M. Levaux ??? M. Gustin,  
avocats,

– ? ?????????????? ??????????????????, ?????????????????????????????? ??? ?????? M. Jacobs ??? ??? J.-C. Halleux,

– ? ?????????????? ??????????????????, ?????????????????????????????? ??? ?????? M. Linntam,

– ? ?????????????? ??????????????????, ?????????????????????????????? ??? ?????? F. Dintilhac ??? W. Mölls,

????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ??????????????????  
???? 13?? ?????????????? 2013,

???????? ???? ??????????

????????

1 ? ?????? ????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????? 49 ?????.

2 ? ?????? ????? ?????????????? ??? ????????? ?????????? ???????, ???????, ??? G. Imfeld ???  
??? N. Garcet, ?????????? ??? ?????????? ??? ???????, ???, ??????????, ??? ?????????? ??????????  
????????? ?? ??? ?????????????????, ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ??????? ?????? ?????  
??? ???????, ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ????? ??????? ?????? ??? ??? G. Imfeld, ??  
?????? ?????????????????????? ??????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ??? ?? ??????????  
????????????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ?? ??? ?????????????????? ??????????????????  
?? ?????????????????? ?? ?????????? ??????? ??? ?????????????????????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ?? ??? ??????  
????????????????????? ? ?????????????????????? ???????.

?? ????????? ??????????

? ?????????? ??? 1967

3 ? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????????????????? ??????????????????  
???? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??? ?? ?????????? ??????????????  
?????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????????????? ??? ??????????????????,  
????????????????????????? ??? ??????? ?????????????????????????? ??? ??? ??????? ?????????????? ?????????????????, ? ??????  
????????????????????? ?????? ?????????????????? 11 ?????????????? 1967 (*Moniteur belge* ??? 30?? ?????????? 1969,  
??? ??????: ?????????? ??? 1967), ?????????? ??? ??????? ??? 14, ?? ??????? ??????????????????: «????????????????  
?????????????????????»:

«1. ?? ?????????????????? ?? ??????? ?????????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????????  
????????????????? ? ??? ??????? ?????????????????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????????? ??????  
????????????????????? ??????? ??????? ??? ?????????? ???????, ??????? ?? ? ?????????????? ??????? ?????????????? ??????  
????????? ??????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ??????????????????????  
?????. ?? ?????????????? ?????????? ??????, ?? ?????????????????? ??????? ?????????????????????? ??????? ??? ??????? ???????????,  
?????? ??????? ??? ??????? ??? ??????? ?????????????????????? ??????? ?????????????????????????? ??? ?????????????????? ??????  
???? ?? ?????? ?????????????????????? ??????????».

2. ? ?????? “????????????????? ??????????????????” ?????????????????????? ?????????????????? ??? ??????????????????  
????????????????????????? [...] ??? ?????????, ?????????????????, ?????????????????, ?????????????????????? ?????  
?????????????».

4 ?? ??????? 23 ??? ?????????????? ??? 1967 ?????????, ?????????? ???????, ?????? ?????????????????? ??? 2,  
????????? 1, ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?? ??????????????, ?? ??????? ??????? ??? ?? ??????  
????????????????? ??????? ?????????????????????? ??????? ??? ?????????????? ???????, ?????????????????????????? ??????? ??? ??????????  
?????? ???????, ? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ??? ? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??  
????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ???????, ?????? ??? ?????????????????? ???  
????????????????????? ??????????????????, ?? ?????????????????? ??? ??????? ??????? ??? ?????????????????? ???????.

?? ?????????? ?????????

5 ?????? ?? ??????? 126, ?????????????????? 1 ??? 2, ??? ?????????? ??? 1992 ?????? ??????? ??????????????????  
(*Moniteur belge* ??? 30?? ?????????? 1992), ??? ?? ??????? ??? ??? ??????? ?????? ?????????????????? ??????  
????? ??????? ??? ?????????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??????? (??? ??????: CIR ??? 1992):

«1. ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??????????????????, ?? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ???????

???????????????? ????????????? ????????????? ?? ?? ????????????????? ????????????? ??? ????????? ???  
???? ?? ????????????? ????????????????? ??????????.

2. ? ?????? ?????????????? ??? ?????? ????????????? ??? ??????????»

6 ?? ?????? 131 ??? CIR ??? 1992 ????????? ?? ?????? ?????????????????? ??? ??????????????  
????? ??????????????. ??? ? ? ?????? 132 ??? CIR ??? 1992, ? ? ?????????????? ??? ???? ?????????  
???? ? ?????????????????? ?????????? ??? ? ?????????.

7 ???? ? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????, ? ?????? ????, ??? ? ? ?????? 134,  
????????????? 1, ????????? ?????????, ??? CIR ??? 1992, ?????????????????? ??? ? ?????????????????? ???  
????? ??? ?????????????????? ??? ????????? ? ?????? ??? ? ? ?????????? ??????????????????  
?????????????. ????, ? ? ?????? 134, ?????????????? 1, ??? CIR ??? 1992 ?????????:

«?? ?????????????? ??? ? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ????????? ???  
????????? ?????????????????? ??????, ?????????????????? ??????????, ??? ?????????? ?????????????????? ??? ????  
???????? 132 ??? 133.

???? ?????????????? ??? ??? ????????? ??????????????????, ? ?????????? ?????????????????? ??? ???? ?????????  
132 ?????????????????????? ?????? ?????????????????????? ??? ?????? ? ? ?????????????? ?????????????????? ?????????????.  
[...]

8 ?? ?????? 155 ??? CIR 1992 ?????????:

«?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????  
????????????????? ?????????????????? ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ??????, ??? ? ?????? ?????????????? ?????  
??? ?????? ??? ?????????????????????? ?????????????????? ?????? ? ? ?????????? ??? ??????????????????

?? ?????? ?????????? ???:

– ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ? ??????????????,  
????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????????????? ??? ?????????

[...]

???? ?????????????? ??? ??? ????????? ??????????????????, ? ?????????? ?????????????????????? ??? ??????????????????????  
??? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ???.»

9 ??????????, ?????????? ??? ?????????????? ??? 12?? ?????????????? 2002, C?385/00, de Groot  
(????????? 2002, ? I?11819), ? ? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??? ??????????  
Ci.RH.331/575.420 ?????????? ??? 12?? ?????????? 2008 ??? ? ?????????? ??? ??????, ?????????? ???  
????????????? ?????????? ??? ????????? 155 ??? CIR ??? 1992, ??? ?????????????? ??? ??????????????????  
????????? ?????????? ?????????????? (??? ?????: ?????????????? ??? 2008).

10 ???? ?????????????? ?????? ?????????????????:

«1. ??? ?????????? ?????????????????? ?????????, ? ? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??  
??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? [...] ?????????????????? ?????  
??? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ??? ??? ??? ???? ?????????????????? ??????????????  
?????????????????. ? ? ? ? ???? ?????????????????? ? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????  
????????????, ?????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??????»

?? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????????????? ???  
????????? ?????????? ? ? ???? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ??????, ????

[????????????] ?????? ?? [de Groot] ?? ?????????? ?????? ?? ????? ? ??????  
?????????? ??????????? ?? ????????? ????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ??  
[???????????? ??????].

?? ?????? ????? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????  
?????????????? ??????????? ????? ??????????? ?? ?????????? ??????????? ?? ??????????? ??  
????????????????????? ?? ?????? ?????????? [...] ?? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????? 18 [??],  
39 [??], 43 [??] ?? 56 ?? [...]

????? ?????? ? ?????????? ?????: ????? ??????????????? ?? ? ??????????? ?? ??????????????  
????????????? ?? ?????????????????? ?? ????????? ?????? ????? ??????????, ?? ?????????????  
????????????? ?????????????? ?? ????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????  
155 [??] CIR ?? [1992].

[...]

3. ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ??????????? ?????????????? ?????????????? ??????  
?? ?? ??????????? ??????????????????:

– ? ?????????????????? ????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?? ??  
? ??????????????? ?????? ?? [????????????? ?????????????????? ?????? (???)?]

– ? ?????????????? ? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ??  
?????????????, ?? ?????? ?? ?????????????? ??????, ?? ?????????????????? ?????? ?? ?? ?????????????????  
?? ?????????????????????? ?????? ?? ??????????

– ? ?????????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ??  
????????????????? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ? ?????????????? ??  
????????????????

– ? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??????  
????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????????  
????????????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????.

4. ? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????  
?? ?????????????????? ??????????????????.»

**?? ??????????? ?? ????????? ??????**

11 ? G. Imfeld, ?????????????? ??????????????, ?? ? N. Garcet, ?????????? ??????????????, ??????  
?????????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????, ??' ?????????????? ??  
????????? ?????????? ??????????, ?? ?????????? ??' ?????? ?????????????????? ?? ?????????, ?? ??  
?????????????? ?? 2003 ?? 2004 ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????,  
?????? ?? ?????????? ?? ?????? ??????????

12 ? G. Imfeld, ? ??????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ???????????, ?????? ??????  
?? ??????? ?? ?????????????????? ??, ?? ??????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??  
????????? ?????????? ?? ?????? ??????????????. ??????????????, ? N. Garcet, ? ?????? ?????? ??????????  
????????????? ?? ???????, ??????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ??????,  
?????? ?? ?????? ?????????????????.

13 ?? ?? ????? ????????????? ?????????? ?????? ?? ????????????? ?? ?????????? ?????????? ???  
????????????? ?????????????? ?????? ????????????, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ???????  
????????????????? ?????????????.

?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ????? 2003

14 ????? 5 ?????????? 2004 ? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????, ??? ?? ?????????????? ?????  
2003, ????? ?????? ??? ?????? ??? N. Garcet.

15 ????? ??????, ????? 16 ?????????? 2004 ? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ? N. Garcet  
??? ?????????? ?? ?????????? ?????? ???, ????? ??????????, ??????? ?? ?????????????? ??????????  
????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??????????????????  
??? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? N. Garcet ??? ??? ?????????????? ??? ? G.  
Imfeld ?????????? ??? ?????????? ?? ??????????????????????????

16 ?? ?????????? ??? 9?? ?????????????? 2004, ?? ?????????????????? ??? ?????????? ??????????  
??? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????? ??????????, ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????  
??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ??????  
?????, ?????????????? ?? ?????????????????? ? ?????????????? ?????????????????? ??? ? ?????????????? ???  
????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ? G. Imfeld ?????????? ??? ??????????

17 ????? 13 ?????????????? 2004 ? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????  
?????? ??? ?????????? ??????????????????, ?????????????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ? G.  
Imfeld ?????????? ??? ?????????? ?????? ??????, ?????? ??? ? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ??  
?????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ??????, ?? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????????????? ???  
????????????????? ??????????????

18 ????? 10 ?????????????? 2005 ?????? ??? ?? ?????????????? ????? 2003 ?????????????? ?????? ???  
?????? ??? N. Garcet ?????? ?????????????? ??? ??????????????????, ?????? ?? ??? ?????????????? ??????  
?? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? 9 ?????????? 2005.

19 ?????????? ??? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ???  
????????????????????? ??????? ?????????? ?????? ?????????? (????????) ??? 11?? ?????????? 2005, ??  
????????????????????? ??? ?????????? ?????? ??????????, ????? 29 ?????????????????? 2005, ?????????? ???  
????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??????

20 ????? 13 ?????????????? 2005 ?????? ??? ?? ?????????????? ????? 2003 ?????????????? ??? ??????  
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??????, ?????? ?? ??? ?????????????? ?????? ??  
????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? 13 ?????????????? 2006.

21 ?????????? ??? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ???  
????????????????????? ??????? ?????????? ?????? ?????????? ??? 7?? ?????????? 2006, ?? ?????????????????? ???  
????????? ?????? ?????????, ????? 31 ?????????? 2006, ?????????? ??? ?????????????? ??????????????  
????????????? ?????? ??? ?????????????? ??????

? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ????? 2004

22 ????? 24 ?????????? 2005 ?????? ??? ?? ?????????????? ????? 2004 ?????????????? ??? ??????  
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??????, ?????? ?? ??? ?????????????? ?????? ??  
????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????? 15 ?????????????????? 2005.

23 ?????????????? ??? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ???  
????????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? 19?? ?????????????? 2005, ?? ??????????????????





???????????? ???? ?????????? ?????????????? ?????????????? ????? ???? ??????????, ?? ??? ???????????  
????? ????? ???? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ?? ?????????????? ????? ????????????? ?  
????????????? ?? ?????????????? ?????? ??' ???? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ???  
????????? ??? ? ? . Garcet, ??? ??? o G. Imfeld, ????? ?? ?????????????? ??????????????

34 ????? ??????????, ? ?????????????? ?????????????? ??? ??????? ?????????????? ??????? ???  
????????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?? ??????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ???.  
????? ? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??? ??' ?????????????????? ??????????????, ? ?????????????????  
???? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????????? ??????????  
????????? ? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????  
????????????? ?????????????? ???, ?? ?????????????????, ? N. Garcet ??????? ?????????????? ??? ?????????  
????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????????????? ???  
????????????? ?????????????? ??? ??????????????

??? ??? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????? ???????

35 ?? ?????????? ??????????????????, ??? ?????????????? ???, ?????????????? ?? ??????? 39 ??, ??? ?????????? ?????  
????????????????????? ?? ??????? 45 ?????? ??? ??????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????, ???  
????' ?????????????????, ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ? ?????????????? ??? ?????? ??????????????????, ?????????????  
???? ?????????????????? ??????????????????????????

36 ???????, ? G. Imfeld, ? ?????????? ??????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????,  
????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ??????? ?????????????????? ??????????????????????????. ??????????????, ?  
????????????? ??? ?????????????????? ??? 1967 ??? ??????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????? ?????????????? ??  
????????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??????? ??????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ???  
????????????????? ?????????? ?????????????????????? ??????????????????????????

37 ?????? ??????????????, ? ?????????????????? ??? G. Imfeld ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????????????  
???? ??????????????????????, ?????? ?????? ?????????????????? ??????????????????????????, ? ??????? ??????????????????????, ??? ??????  
????????????????? ??? ??????????, ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????????????????? ??? ??? ?????????? ??????  
(??., ?????????? ???????, ?????????????? ??? 11?? ?????????????? 2004, C-9/02, de Lasteyrie du Saillant, ?????????????  
2004, ? . I? 2409, ??????? 40).

38 ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ???' ??????????????????, ??????? ??? ???? ?????????? ??????????????????  
????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ??????????????????  
????????????????????? ??? ??????????????????????, ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????  
???? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??????????????  
?? ??????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ??  
????????? ?????????????????????, ?????????????????????? ??? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ??  
????????????? ??? (?? . ??? ?????? ??????????, ?????????? ???????, ?????????????????? ??? 21?? ?????????????????????? 2006,  
C?152/03, Ritter-Coulais, ?????????????? 2006, ? . I?1711, ??????? 29, ??? ??? 23?? ?????????????????? 2009,  
C?544/07, Ruffler, ?????????????? 2009, ? . I?3389, ??????? 57).

39 ?????? ??????????????, ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??????? ?? ??????? 43  
??, ??? ??????? ?????? ?????????????????????? ?? ??????? 49 ??????

??? ??? ??????????????????

40 ?? ?? ?????????????? ???, ?? ?????????? ?????????????????? ??????? ?????? ??????? ?? ?????????????????????????? ?? ??  
?????? 49 ?????? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????????? ???????, ?????? ?  
????????????? ?????? ??????? ??????, ? ??????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ??????????????  
???? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ?? ?????? ??????????  
????????, ??? ??????? ?? ??? ?? ??? ??????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ?????? ????





?????????, ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ? G. Imfeld ?????????? ??? ??????????, ??? ?  
????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???  
?????????????

47 ???? ??? ?????????? ??? ??? ??? ?????????, ????????? ??????, ?????????????????? ?? ??????, ?  
????????????? ??? ? ?????????????????? ????? ??????????????. ? G. Imfeld ?????????????????, ?????? ???  
????????????????? ?????????????????? ?????????????, ?????????????????????? ????? ?????????????????????? ??????  
(«Freibetrag für Kinder»), ?????? ????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ???  
«Ehegattensplitting».

48 ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??????????????, ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ???  
????????? ??????, ???' ??????, ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????????????? ?????????? ??????????  
????????????????? ?????? ??????????????????. ?????? ??????, ??? ?????????? ?? ?? ?????? ??????????????????  
?????????????????????, ?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??? G. Imfeld  
??? ?????????????????? ??? ?????????????, ?????????? ????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ??????????. ?????  
??????, ?? ?? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????, ???????  
????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? 1967, ??????, ???????, ??? ?????????? ??????????  
????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ??????????

49 ?????? ??????????, ?????????????????? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????, ???  
????????????????? ? ?????????????????? ??????????, ?????????, ??? ?????? ?? ?????? 155 ??? CIR ??? 1992  
????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????????????????? ??? ?????? ???, ??????????, ??? ?????  
?? ?????? 134 ??? CIR ??? 1992 ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ??????  
????? ?????????????????????? ?????????, ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ???  
????????? ??????, ? ?????? ?????????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ?????? ???  
????????????????????? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??? ??????????, ??  
????????????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ? ?? ?????????????????? ?????? ???  
????????????????????? ?????? ??? ??????????

50 ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????? ??????????????, ?? ?????????, ?????????????????? ??? ??????  
??? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ???  
????????????????? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ??  
?????? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????? ?, ??????????????????, ?? ??  
????????????????? ??? ? N. Garcet ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ? ??????????  
??? ?????????????? ??? ??????????????

51 ?????, ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????  
????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ???  
????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????? ??? ?????????????????????? ??????, ? ?????????????????????? ??  
????? ?????????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ???  
????????????? ? ??????????, ??? ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? (??., ??? ?????  
????????, ?????????????????????????? ?????????? Beker, ?????? 52).

52 ?????, ? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????????  
????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ??????????????????  
????????????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ??????  
????????? (??., ?????????? ??????, ?????????????????? ??? 13?? ?????????????? 2000, C-251/98, Baars, ??????????  
2000, ? I?2787, ?????????? 28 ??? 29, ?????? ??? ??? 19?? ?????????????????? 2009, C-314/08, Filipiak,  
????????? 2009, ? I?11049, ?????? 60).

53 ? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ??????  
????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??????????????, ??? ??? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ???  
?????????, ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ??

???? ?????? ?????, ?????? ?????? ??? ??? ?????????????? ???????????, ??? ?????????????? ??  
?????? ?????????????? ?????????????????? ??? ??????? ?????? ??? ??????? ?????? ?????????.

54 ?????????, ? ????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??????????????????  
????????????????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ???, ??????????, ??? ??????????  
????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ???  
????????????????? ??? ?????????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????.

55 ????? ? ?????????? ?????????????????? ?? ??? ?????????? ?????????????????? ???, ? ??????????  
????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????????? ???  
????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????, ???' ??????, ?? ?????? ??  
????????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???,  
????????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????????????? ??????????????. ??????? ? ???????????????  
????????? ?????? ??????????????????, ? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??????  
????????? ??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??' ?,?? ?  
????????????? ?? ??? ?????? ? ?????? ? ?????????????? ??????????. ??????????, ?????????????????? ??  
????????????????????? ?????????????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????, ? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????????  
?? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??????????, ??? ?? ?????????????????? ?????? ? ?????????? ???  
????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??????  
????? ??? ?? ?????????????? ??? ??????????

56 ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ? ?????????? ??????????????, ? ?????????? ??????????????????  
??? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????? ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ???  
????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????

57 ?????????, ?? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ???  
????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??? ??????????, ??? ???  
??? ?? ??????, ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ??  
????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ??????  
????? ?????????????????????? ?????????? (??., ??? ?????? ??????, ?????????????????????? ?????????? de Groot,  
?????? 87).

58 ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????? ??? ? ?????????? ?????? ?????? ??????  
????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????? ? ???  
??? G. Imfeld ??????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ??  
????????????????? ??? ??????????????, ?????????, ?????????, ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ??????????????  
????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????? ???, ??????????, ? ?????????????? ???  
????????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????? ??? ??????????, ?????? ?? ?????????????? ??? ??????????  
????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ??????????

59 ?????????, ?????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ??????????, ??? ?????????? ? ??????????????  
??? ?????????????????????? ?????????????? ??? G. Imfeld ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ??? ??????????????  
????????????????????? ??? ?????????????????????? ??????? («Freibetrag für Kinder»).

60 ????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ???  
????????????????????? ??????? ?????????????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ???  
????????????????????? ?????????????????????????? ??? ?????? ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????? ??????????????  
??? ??????????

61 ?????????, ??????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ??????????????????????  
????????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ??????, ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????? ???  
?????? ? G. Imfeld ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ???, ??? ?? ??????????  
??? ?????????????????????? ??? ?????? ?????? ??? ??????????????, ??? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ???



????? ???? ??????????? ???? ???? ??????????? ?????????????????? ??????? de Groot, ???  
??? ?????? ??????????? ?????? ??? ???? ?????????????? ??????? ???? ?????????????? ??????? ??? ??  
????????? ???? ??????????? ??????? ???? ???? ?????????????? ??????????????. ? ?????????? ???  
????????????????????? ?????? ??????? ???? ?????????? ???? ???? ?????????????? ???? ?????????? ???? ???????????  
???? ?????????? ???? ?????? ???? ?????????????? ???? ?????????????? ?????????? ???? ?????????????????????? ????  
????????????????????????? ???? ?????????? ???? ???? ???? ?????????? ??????.

68 ???? ?????????????, ??????? ???? ?????????????? ???? , ?????????, ? ??????????? ???? ?????????????? ????  
????????????????? ??????????? ?????????? ???? ?????????? ??????? ?????????? ???? ?????????????? ?????????????? ??????  
?????????? ?????????????????? ?????? ???? ?????????????????? ?????????????? ???? ??????????? ???? ??????????????  
????????????????????? ??????? ???? ?????????? (????????????????????? ?????????? Beker, ?????? 56).

69 ????? ??????, ???? ?????????????? ?????? ???? ??????? ???? ?????? ?????????? ?????? ???????????????????  
???? ?????????? ???? ?????? ??????????????? ???? ???? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ??????????????????????  
???? ???? ?????????????? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ?????????? ???? ?????, ????' ??????, ???? ?????????? ?????? ????  
????? ?????????????????????? ???? ??????????????? ???? ?????????????????????? ?????????? ?????????????? ???? ????  
????????????????????, ??????? ???? ???? ?????????? ?????? ?????? ??????????????? ?????????????????????? ???? ???? ??????????????  
???? ???? ?????????????? ?????????? ??????? ???? ?????????????? ???? ?????????????????????? ?????????????? ????  
????????????????????????? ???? ??????????????? ???? ?????????? ???? ???? ?????????? ???? ?????????? ???? ?????????????????? ??????  
????????????????????????? ???? ?????? ?????????? ??????? ???? ?????? ???? ?????????????????? ???? , ?????? ???? ??????  
????????????????????? ???????????????, ???? ???? ?????????????????? ??????? ?????????????????? ???????????, ???? ????  
????????????????????? ???? ?????????????????, ?????????????????????? ?????????????????? ???? ???? ?????????????????????? ????  
????????????????? ???? ?????????????????????? ?????????????????? ???? ?????????????????????? ???? ???? ?????????????? ????  
????????? ???? ?????????? ???????, ?????? ???? ?????????????? ???? ???? ?????????????????? ?????????????????? (??., ???? ?????  
????????, ?????????????????????????? ?????????????? de Groot, ?????????? 99 ???? 100, ?????? ???? Beker, ??????  
56).

70 ???? ?????????? ?????, ???? ?????????????? ?????????????????, ???? ?????? 101 ???? ??????????????????????  
????????????? de Groot, ??? ???? ?????????????????? ???? ?????????????????????????? ???? ???? ?????????????? ????  
????????? ?????????????????? ???? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ???? ??????? ???? ?????????????????? ????  
????????????????? ???? ?????????????????? ???? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ???? ?????????????????????? ???????  
????????????????????????? ???? ?????? ???? ?????????????? ?????????? ???? , ???????????, ???? ?????????????????? ??????????  
????????? ?????????????? ???? ?????????????? ???? ?????????????????????? ?????? ??????????????, ?????????????????? ???? ?????????  
???? ???? ?????????? ???? ?????????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ???? ?????????????? ??????,  
????????? ?????????????????????? ???? ?????????? ?????????????? ???? ?????????????????????? ?????????? ??????????????????  
???? ???? ?????????????? ???? ???? ?????????????? ?????????????????? ???? ?????????????????????? ?????????????????? ????  
????????? ??????? ?????????????????????? ?????????????? ???? ?????????????? ???? ???? ?????????????????????? ???? ??????????  
????????????????????? ?????????????????.

71 ???? ?????????? ?????? ?????????????? ???? ?????????????????? ?????? ?????????????? ???? ?????????????? ????  
????????????????????? ???? ?????????? ??????.

72 ???????, ???????, ? ?????????? ???? 1967 ???? ?????????????? ???? ?????????? ?????? ?????????????????????  
????????? ?????????????????? ?????????? ???? ???? ?????????????????????? ???? ?????????????????? ???? ?????????????????????  
????????????????????? ???? ?????????????????????????? ?????????????? ???? ??????? ?????????????? ?????????? ???? ??????? ????  
????????????????????????????? ?????????? ???? ?????????????????? ??????.

73 ??????????, ? ?????????? ?????? ??????? ???? ?????????????????? ?????????? ???? ?????????? ????  
????????????????? ?????????????????????? ???? ?????????? ??????? ?????????????? ???? ?????? ???? ?????????????? ??????????  
????????? ???? ???? ?????????????????? ?????????????????????? ???? ?????????? ??????? ?????????????? ???? ?????????? ????  
????????????? ???? ?????????????????????? ??????? ???? ?????? ?????????? ???????. ???? ?????????????????????? ???? ?????????? ???????  
????? ?????????????? ???? ?????????? ???? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????????? ????  
????????? ?????????? ?????????????? ?????????????????????????? ???? ??????????????, ?????? ??????? ?????????? ???? ??????????????

??? ?????????????????? ?? ??? ?????? ?????????????????? ???.

74 ?????????, ? ????????? ????????????? ????????????? ?????????? ??? ? ?????????????? ??? 2008, ?  
????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????????, ??? ????? ??????????  
????? ?????????????? ??? G. Imfeld.

75 ?? ??? ? ??????????????, ?????????????? ????????????? ????? ?????? ?????????????????? ???  
????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??  
????? ?????? ??? ? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??? ? ?????????????? ??????????????????  
????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ???  
????????????????? ?????????? ?? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????????????? ??? ?????????? ??? (??.,  
??? ????? ?????????, ?????????????? ??? 29?? ?????????? 2007, C?347/04, Rewe Zentralfinanz, ?????????  
2007, ?. I?2647, ?????? 42, ??? ??? 18?? ?????????? 2007, C?231/05, Oy AA, ?????????? 2007, ?.  
I?6373, ?????? 54, ??? ?????????????????????? ?????????????? SGI, ?????? 60, ??? Beker, ?????? 57).

76 ???????, ?? ??????????????, ?? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??  
????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ??????  
????? ?????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????. ?????????????? ??????, ?? ?? ?????  
????????? ?????? ??? ?? ?????????????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????????? ?????  
????????? ?????? ??????. ?????? ?????????????????? ? ??????????, ?? ?????????????? ? ?????????? ???  
????????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??  
????????????????? ?????? ?????????? ??????. ?? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????? ??? ??  
????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ??? G. Imfeld, ?????? ??  
????????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ???, ??? N. Garcet, ?? ??????  
????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?  
????????????? ?? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??????????????????????

77 ?????????, ? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????  
????????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ? ?????????????????? ???  
????????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ??? ??????  
????? ???, ??????????, ?? ?????????? ?????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ???  
????????? ?????, ?????????????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????  
????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ???, ?? ??????????????, ?????????????????? ??? ??????  
47 ??? ?????????????????????? ?????????????? Marks & Spencer.

78 ????? ? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????? 82 ??? ?????????????? ???, ?????? ???  
?? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ???  
?? ??? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??  
????????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ??????????????????, ?? ?????????? ?????, ??????  
? ??????, ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ???  
????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??????????????, ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ???  
????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? 1967.

79 ?????????, ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????????????  
????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ??????????????????, ??????,  
????? ?????????????? ??? ?? ?????? 70 ??? ?????????? ??????????????, ?????????? ??? ?? ?????? ? ?????????? ??  
??? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ?????, ??  
????????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ???, ??????????, ?? ?????????? ?????????? ??????  
????????????? ? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????? ??????????????

80 ????? ?????????, ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????? ? ?????????????? ??? ?? ?????? 49  
????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????, ?????? ? ??????????  
????? ?????? ?????, ? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????????

???? ???? ???? ?????????? ???? ???? ? ???? ?????? ???? ???? ? ???? ?????? ?????? ???? ?  
???????????? ????????????? ????????????????? ?????????????????, ???? ???? ??????  
???????????????? ???? ????????????????? ??????, ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????  
???????????????? ? ? ????????? ? ? ???? ????????? ????????????? ???? ???? ????????? ? ? ??????  
???? ????????????? ???? ? ???? ?????? ??????

**??? ??? ????????????? ???????**

81 ?????????? ???? ? ????????? ????????????? ????? ? ???? ????? ????????????? ???? ?????? ??????  
???? ????????????? ????????????????? ???? ????????? ????????? ???? ????????????? ??????????????, ?' ????  
???????????????? ? ? ????????????? ???? ???? ????????????? ???????. ?? ?????? ???? ?????? ??????????????  
????? ?????????? ????????????????? ???? ?????????????, ????? ???? ? ???? ??????????, ??? ??????????????

???? ????? ?????? ??????, ? ? ????????????? (?????? ?????) ?????????????:

**?? ?????? 49** ????? ????????????????? ????? ????????????? ????????????? ????????????? ??????????  
????????, ????? ? ????????? ????? ??????, ? ?????? ????? ? ? ????????????? ? ? ??????????  
???????? ???? ?????????? ???? ????????? ????? ???? ????? ????????????????? ????? ???? ? ????  
???????? ???? ???? ? ???? ????????? ?????? ???? ? ? ????????????? ??????????????  
???????????????????? ????????????????? ??????????????????, ????? ???? ?????? ????????????????? ????  
???????????????????? ??????, ??? ? ? ?????? ????? ? ? ?????????? ???? ? ? ???? ?????????????????  
?? ? ????????? ? ? ? ? ????????????? ????????????? ???? ????? ????????????? ? ? ?????? ????  
???????????????? ???? ? ? ???? ????????? ??????

(????????????)

\* ??????? ??????????????: ? ?????????.